

ПСИХОЛОГИЯ И ПЕДАГОГИКА

УДК 81'255.4+81'42

О.В. Аникина, Е.В. Якименко

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА У СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Рассматривается предпереводческий анализ текста и его компоненты на основе анализа научно-методической литературы по данному вопросу. Выделяются и описываются структурные единицы содержания обучения предпереводческому анализу текста. Дается характеристика модели обучения и комплекса упражнений, которые прошли апробацию в ходе экспериментального обучения.

Ключевые слова: предпереводческий анализ текста; умения предпереводческого анализа текста; прагматическая структура текста; коммуникативная структура текста; композиционно-смысловая структура текста.

Как отмечают многие авторы, исследующие проблемы обучения письменному переводу (И.С. Алексеева, М.П. Брандес, В.И. Проворов, В.Н. Комиссаров и др.), предпереводческий анализ текста является неотъемлемой и очень важной частью обучения письменному переводу. В научно-методической литературе по обучению письменному переводу отмечается, что перевод любого текста должен начинаться с его анализа, так как «любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения» [1. С. 95]. Однако в большинстве пособий нет конкретных указаний, каким образом он должен проводиться, тогда как в качестве объектов анализа выделяются лексико-грамматические трудности перевода.

В практике подготовки лингвистов-переводчиков предпереводческий анализ текста часто подменяется аналитическим чтением. Обучение письменному переводу студентов-нелингвистов происходит, как правило, по следующей схеме: студентов знакомят с лексикой данной области, дают эквивалентные соответствия к ним, и на базе этой лексики осваиваются сложные грамматические структуры письменного текста. Однако данный подход не учитывает жанровое разнообразие текстов различных типов, функционирующих в той или иной профессиональной деятельности.

Данному способу обучения недостает аналитического выявления значимых текстовых признаков и широкого лексического диапазона. Другими словами, охват типов текста нулевой, так как типы текста не учитываются вообще и отсутствует понимание текста как единицы коммуникации, которая особым образом организована и имеет параметры, характерные для речевого произведения в любом языковом сообществе. Иными словами, определение стратегии построения исходного текста поможет не только правильно построить переводной текст, но и преодолеть трудности выбора переводческих эквивалентов.

Речевая деятельность, как и любая человеческая деятельность, характеризуется необходимостью ее предварительного программирования, наличием у говорящего или пишущего определенной программы, обеспечивающей построение речевого целого. Такие предварительные программы кодифицированы практикой

речевого общения и являются универсальными для различных языков. В качестве средств кодирования речевой деятельности мы выделили композиционно-речевые формы, семантические блоки и актуальный синтаксис. Эти средства кодирования лежат в основе коммуникативной, прагматической и композиционно-смысловой структуры текста, которая должна быть сохранена при переводе.

Таким образом, в качестве объектов предпереводческого анализа текста можно выделить коммуникативную, композиционно-смысловую и прагматическую структуры текста. В рамках коммуникативной структуры текста анализу будут подвергаться процессные параметры коммуникации и актуальный синтаксис. Прагматическую структуру текста составляют коммуникативное намерение автора, коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; в рамках композиционно-смысловой структуры анализу будут подвергаться характер композиционно-речевых форм, семантические блоки, характер их построения и связи.

Ориентировочную основу действий по анализу текста составляют некоторые лингвистические категории. Следовательно, процесс формирования необходимых интеллектуальных умений предпереводческого анализа текста тесно связан с формированием соответствующих теоретических категорий, на которые обучающиеся опираются в ходе ориентировки, планирования, выполнения действия и контроля их адекватности. Таким образом, в качестве составной части содержания обучения, соответствующей теоретической категории как компоненту модели или структуры деятельности, выступают понятия данной категории и учебная информация, необходимая для его формирования.

Основными компонентами данного умения, которые необходимо специально развивать, являются:

1. Умение видеть исходный текст как целое, т.е. определить его тип и стиль.
2. Умение определять способ изложения.
3. Умение определять коммуникативную структуру текста.
4. Умение определять прагматическую структуру текста.

Основы формируемых умений, как правило, заложены в период обучения изучающему чтению на втором курсе.

Умение предпереводческого анализа текста является сложным, комплексным умением, которое необходимо формировать посредством специально организованного обучения данному виду деятельности, независимо от контингента обучающихся письменному переводу. Для этого необходимы владение понятиями категорий уровня целого текста и умение использовать их для проникновения в смысл текста и его структуру.

В разработанной модели предпереводческого анализа порядок следования этапов не является строго заданным, однако следует оговориться, что это касается переводчиков, уже владеющих этим умением. Что касается формирования данного умения, то в процессе обучения анализ должен иметь строгую последовательность этапов, которые одновременно соотносятся с этапами формирования умения предпереводческого анализа текста.

Построенная нами учебная модель предпереводческого анализа текста, состоит из трех этапов.

I этап связан с пониманием предметно-логической информации, которая ограничивается информацией о фактах, излагаемых в тексте, определения местонахождения основной темы и ее формальных признаков. На этом этапе происходит выделение композиционной схемы текста, принадлежащего к определенному жанру.

Здесь необходимо расчленить текст на смысловые и структурные составляющие и выявить содержание каждого смыслового куса. Ориентирами, способствующими осуществлению деятельности на первом этапе, являются композиционно-речевые формы, семантические блоки и особенности архитектурной организации текста.

На данном этапе формируются умения членить текст на смысловые составляющие, выделять семантические блоки, определять главную мысль, словесно выраженную в тексте, определять местонахождение основной темы и идеи, объединять факты в смысловые куски, каждый из которых представляет собой относительно самостоятельное единство, определять способы изложения мыслей и их формальные характеристики.

Одновременно с действиями по расчленению текста производится анализ лексико-синтаксических особенностей каждого смыслового отрезка. На первом этапе анализа для обучающихся определяют следующие цели:

1. Разделить текст на семантические блоки. Для этого необходимо выполнить следующий комплекс действий по преобразованию текста: обобщение отдельных фактов в единое смысловое целое, составление плана текста, выделение семантических блоков.

2. Установление местонахождения основной темы текста. Здесь необходимо выполнить следующие действия по преобразованию текста: вычленение предмета повествования, нахождение формальных признаков основной темы.

3. Определение способа изложения мысли. Для этой цели необходимо выделить формальные признаки композиционно-речевых форм, определить характер их следования и взаимодействия в тексте.

II этап учебной модели предпереводческого анализа текста представляет собой проникновение в коммуникативную структуру текста посредством анализа его тема-рематической структуры, а также выявление ха-

рактера связи между предложениями внутри отдельных его частей и между целыми частями.

На данном этапе необходимыми являются умения производить тема-рематическое членение (составлять тема-рематическую цепочку смысловых кусков), устанавливать связь между различными частями текста, организовывать события в определенной последовательности, определять взаимосвязь между различными частями текста.

Целями данного этапа являются:

1. Построение тема-рематической цепочки повествования. Для достижения этой цели студентам необходимо овладеть следующими умственными действиями по ориентировке в тема-рематической структуре текста: выделение тем и рем отдельных семантических блоков, построение тема-рематических цепочек отдельных частей и всего текста.

2. Определение способов связи между отдельными семантическими блоками и внутри них. Комплекс действий, необходимый для достижения этой цели, представляет собой определение способа связи предложений внутри абзаца, объединения семантических блоков и абзацев в тексте, предметных и логических отношений между различными смысловыми частями текста.

III этап анализа представляет собой проникновение в прагматическую структуру текста, определение смысловой стратегии текста, параметров речевой ситуации, основной идеи и жанрово-стилистических особенностей текста. На данном этапе происходит формирование следующих умений: выделять языковые особенности текста того или иного жанра, интерпретировать и выводить умозаключение на основе фактов, изложенных в тексте, и анализа его композиционно-смысловой структуры. В эту группу входят умения определять отношения автора к предмету изложения, определять коммуникативное намерение автора и ожидаемый коммуникативный эффект, соотносить цель текста с языковым выражением и внеязыковой ситуацией, определять основные параметры речевой ситуации.

Целями третьего этапа являются:

1. Определение основной идеи текста.

2. Определение коммуникативного намерения автора и коммуникативного эффекта. Для достижения этой цели необходимо проанализировать проблемы, поднятые в тексте, обобщить наблюдения о тематическом содержании семантических блоков и характере способа изложения, определить роль и место каждого смыслового куса в прагматической структуре текста, вычленить части текста, где находится авторское размышление или оценка, выделить лексические средства выражения авторского отношения.

3. Выделение параметров речевой ситуации. Для достижения этой цели необходим следующий комплекс действий: анализ и обобщение выделенных на первых двух этапах особенностей текста с целью определения типа речевой ситуации, социального статуса отправителя и предполагаемого реципиента, канала передачи сообщения.

4. Определение жанра текста. Достижению этой цели способствует обобщение данных о способе изложения материала и лексико-синтаксических особенностях текста.

Представленная выше модель предпереводческого анализа текста представляет собой преобразование текста с целью выявления его прагматической, композиционно-смысловой и коммуникативной структуры, т.е. определение стратегии и тактики текста, что является определяющим для успешной передачи смысла исходного текста на языке перевода.

Комплекс упражнений по формированию умений предпереводческого анализа текста состоит из трех серий, каждая из которых направлена на развитие определенного компонента умения.

I серия: задания на выявление элементов, несущих наиболее существенную информацию в абзаце и целом тексте.

Цель упражнений этой серии – организовать мыслительную деятельность учащихся по линии поиска основного содержания, выработать умения определять основную тему и способ изложения мыслей, членить текст на семантические блоки. Первая серия состоит из упражнений трех типов.

1. Упражнения в восприятии, осмыслении и выделении иерархии тем, микротем, основной темы текста и характера ее развития.

2. Упражнения в восприятии, осмыслении и выделении семантической структуры текста (семантических блоков) и понимание выражаемой ими тематики и функции.

3. Восприятие, осмысление и выделение композиционных схем развития мысли (композиционно-речевых форм).

II серия: задания на выявление связи между предложениями в абзаце и тексте, определение коммуника-

тивной структуры текста методом функциональной перспективы предложения. Упражнения второй серии включают два типа.

1. Упражнения в восприятии, осмыслении и выделении иерархии предикатов, рем и выстраивание темарематической цепочки.

2. Выделение схемы развертывания связности компонентов текста.

III серия: задания аналитико-синтетического характера, выявление причинно-следственных связей и обобщение информации. Определение характера речевой ситуации и прагматической структуры текста, а также особенностей стилистического оформления текстов разных жанров внутри одного функционального стиля. Упражнения третьей серии представлены тремя типами.

1. Анализ и выявление компонентов речевой ситуации, социального статуса партнеров.

2. Выявление специфического стилистического оформления текста.

3. Определение коммуникативного намерения автора и ожидаемого коммуникативного эффекта.

Упражнения, представленные выше, могут менять свою видовую характеристику в зависимости от того, насколько представлен способ выполнения задания в его формулировке.

В качестве основного методического инструмента управления процессом усвоения знаний и формирования умений выступает составляемая каждым студентом совместно с преподавателем ресурсная папка-портфолио, которая включает как справочно-теоретический материал, так и выполненные студентами работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М. : Высшая школа, 1980. С. 95.

Статья представлена научной редакцией «Психология и педагогика» 18 июня 2012 г.